

3. Шафранова, Н.А. Семантико-функциональная характеристика спортивной лексики в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.А. Шафранова. – Пятигорск, 2005. – 239 с.

## ПЕРЕВОД ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*О.В. Сокеркина, Н.Л. Стрельцов (2 курс)  
Научный руководитель – О.В. Сокеркина, ст. преподаватель  
Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

Актуальность перевода военной лексики обусловлена постоянным развитием тактической, а значит и военной сферы, в которой неизменным посредником выступает английский язык, как международный язык уставного общения. В работе мы рассматриваем перевод лексики английского языка путем сравнительного исследования английских и русских вариантов, изучения особенностей и трудностей перевода военной лексики с английского языка на русский. Нашей задачей является определить специфику данного перевода и найти его основные принципы.

Военный перевод - один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной направленностью. Он выделяется большой терминологичностью и предельно точным, четким изложением материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств [3, с. 13].

Исследователи-лингвисты по-разному классифицируют военную лексику. Г.А. Судзиловский, в частности, подразделяет ее на следующие группы: 1) военную терминологию, которая в свою очередь делится на терминологию официальную, состоящую из уставных терминов, и терминологию неуставную, употребляемую в устной речи военнослужащих и в некоторых видах военной литературы, но не являющуюся официально принятой; 2) эмоционально окрашенные элементы военной лексики [4, с. 1019].

Существует деление военной лексики, касающееся сложностей в понимании и переводе военных терминов:

- термины, которые обозначают реалии в английском языке и имеют прямые эквиваленты в русском языке: *field hospital* «полевой госпиталь», *chief of staff* «начальник штаба», *recoil brake* «тормоз отката» [2, с. 96, 134, 407];

- термины, которые обозначают английские реалии, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты: *Air National Guard* «национальная

гвардия ВВС», *headquarters and headquarters company* ‘штаб и штабная рота’. Адекватного перевода таких терминов можно достигнуть путем замены или подбора соответствующих русских эквивалентов: *classified information* ‘секретные сведения’, *articles of war* ‘положение о военном-судебном делопроизводстве и дисциплинарных взысканиях»;

- термины, которые обозначают английские реалии, но не имеют общепринятых русских терминологических эквивалентов: *alert hangar* ‘ангар вылета по тревоге’ [3, с. 18].

В частности, перевод термина *attack* и производных от него словосочетаний вызывает определенные трудности. *Attack* очень часто переводят русским термином «атака», что, в большинстве случаев, неправильно. *Attack* это либо ‘наступление’, либо ‘удар, нападение’. Однако в трех случаях все же допускается возможность перевода термина *attack* как ‘атака’: *counterattack* – ‘контратака’, *air attack* – ‘атака с воздуха’ и *tank attack* – ‘танковая атака’. Атака, как решающий этап наступления, в английском языке передается термином *assault*.

При переводе слова *aircraft* – ‘самолет, вертолет, летательный аппарат’ надо соотносить его значение с историческим планом. В частности, если в тексте речь идет о самолетах начала XX века, то данный термин рекомендуется перевести словом «аэроплан».

Возникают трудности при переводе слова *airmen*, общий смысл которого можно передать следующим выражением: ‘люди, имеющие отношение к авиации’. Поэтому в зависимости от контекста и норм сочетаемости русского языка оно может быть переведено как ‘авиаторы, летчики, авиационные специалисты’.

В английском языке отсутствует единый эквивалент для термина «погоны», зато имеется несколько терминосокращений для названия погон конкретного типа: *shoulder loop* – ‘мягкий вшивной погон’, *shoulder mark* – ‘фальшпогон’ или ‘погонная муфта’, *shoulder board* – ‘жесткий нашивной погон’ и *shoulder strap* – ‘нашивной погончик’.

Помимо терминологии, к английской военной лексике относятся эмоционально окрашенные слова и выражения. Общеупотребительная часть данного слоя лексики включает слова и сочетания, которые обозначают определенные военные понятия. Например, *up-hill struggle* – ‘упорный (тяжелый) бой’, *see-saw, ding-dong, tug of war* – ‘бои с переменным успехом’, *silent service* – ‘подводный флот’. В узко употребительной части, в свою очередь, большую часть занимают лексико-фразеологические единицы, малопонятные лицам, не связанным с условиями военного дела.

Военный сленг – особая часть эмоционально окрашенной военной лексики. Он подразделяется на широко и узко употребляемые

лексические единицы. К первому относятся такие словосочетания как: *leatherneck* – ‘морской пехотинец’, *brass hat* – ‘генерал’, *GI* – ‘солдат’, *flat top* – ‘авианосец’ [2, с.1030]. Второй ограничен вооруженными силами США и Великобритании: *loot* – ‘лейтенант’, *in the bucket* – ‘в трубке’ (‘отклонение ракет в заданных пределах’) [4, с. 168]. Также к военному сленгу относятся вульгаризмы и жаргонизмы, которые употребляются в вооруженных силах Великобритании и США, но не обозначают специальные военные понятия.

Для достижения адекватности перевода, эмоционально окрашенные единицы военной лексики в основном передаются при помощи слов, которые соответствуют им по стилю и эмоциональной окраске, что является вполне достаточным условием.

Таким образом, военным документам присущи такие отличительные особенности, как: широкое использование условных обозначений, сокращений, специальной терминологии, которая относится как к военному делу, так и к различным областям техники, используемой в армии; а также четкая манера изложения материала при отсутствии эмоционально окрашенных элементов. Поэтому к военному переводчику предъявляются высокие требования, включающие не только свободное владение родным и иностранным языками и умение точно передать материал перевода, но и безукоризненное знание военной лексики, военного дела и организации армии соответствующих стран.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Краткий англо-русский и русско-английский военный словарь / Р.А. Баканов [и др.]; под общ. ред. Р.А. Баканова. – М. : Военное издательство, 1963. – 560 с.
2. Модестов, В.С. Краткий словарь трудностей английского языка. От контекста к контексту / В.С. Модестов. – М.: Русский язык: Медиа, 2004. – 640 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Учебник военного перевода / Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. – М.: Воениздат, 1981. – 444 с.
4. Англо-русский военный словарь / Г.А. Судзиловский [и др.]; под общ. ред. Г.А. Судзиловского. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Военное издательство, 1968. – 1064 с.

#### ИСТОЧНИКИ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОЙ ИТ-СФЕРЫ

*В.М. Тарасова (5 курс)*

*Научный руководитель – Т.Л. Кондратенко, ст. преподаватель  
Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

Сфера информационных и компьютерных технологий характеризуется динамичностью развития. С каждым днем лексика